



HJEMMEEKSAMEN

Autorisasjonsprøve i oversettelse

Prøve 1: oversettelse fra fransk til norsk

Høst 2025

Start: 23. oktober kl. 09.00

Slutt: 27. oktober kl. 12.00

HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett.

*Samarbeid og/eller kommunikasjon er **IKKE** tillatt. Forsøk på dette vil bli behandlet som forsøk på juks (jf. Forskrift om fulltidsstudiene ved NHH, §5).*

Det er viktig at du leser følgende lenker:

1. [Veiledning for skriving av refleksjonstekst under fanen «hjemmeeksamen»](#)
2. [Forskrift for autorisasjonsprøve for å bli statsautorisert translatør](#)
3. [Utfyllende bestemmelser til forskrift for autorisasjonsprøven for å bli statsautorisert translatør](#)
4. [Hjemmesiden for autorisasjonsprøven i oversettelse](#)

Informasjonen vedrørende innlevering av besvarelsen finner du i "Brukerguide til kandidatene", som også vedlegges eksamen i WISEflow.

NB! Viktig å merke seg vedrørende eksamensinnleveringen:

- Alle tre deler av eksamensoppgaven (dvs. oversettelsen, den tilhørende refleksjonsteksten og referanselisten) skal starte på hver sin nye side og lagres i **ett** samlet PDF-dokument.
- Legg inn bunntekst der sidetall fremkommer.

Teknisk support vedrørende WISEflow: Ta kontakt med eksamen@nhh.no

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget. Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående tekst, hentet fra:

<https://lire.lecanardenchaine.fr/detail/publication/315>

Oversettelsesoppdrag: Den norske oversettelsen skal publiseres i tidsskriftet **E24** under rubrikken *Kommentar*.

La Sante réquisitionne les hôpitaux pour la guerre en Europe.

Les services du ministère de Catherine Vautrin ont demandé aux agences régionales de santé de préparer les soignants à un conflit armé.

Macron plaide pour la fin de la guerre en Ukraine, mais y croit-il vraiment ? Son gouvernement, en tout cas, s'arme pour un conflit généralisé. Juste au cas où, bien sûr. *Le Canard* a mis la palme sur une instruction au ministère de la Santé adressée aux directeurs des agences nationales de santé le 18 juillet. Tous sont invités à se préparer, d'ici au mois de mars 2026, pour un possible '*engagement majeur*' – comprendre, la guerre. Garde à vous !

Sous mandat du Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale, dépendant de Matignon, le ministère de Catherine Vautrin envisage de créer des centres médicaux afin d'accueillir des patients de retour de la zone de combat. Ces centres devront être situés à proximité d'une gare routière ou ferroviaire, d'un port ou d'un aéroport pour '*permettre le réacheminement vers leur nation d'appartenance*' de soldats étrangers. Environ 100 trouffions par jour pendant deux mois consécutifs pourront y être soignés, voire 250 patients quotidiens pendant trois jours lors de '*pics d'activité*'. Un vrai coup de feu.

Orly médicalisé

L'Hexagone se prépare ainsi à servir de base arrière pour les pays alliés. Les hostos civils devront être prêts à recevoir entre 100 000 et 500 000 hommes sur une période de dix à quatre-vingts jours. Les blouses blanches y soigneront les combattants de force alliées en transit ou en stationnement dans le pays. Une population '*masculine, jeune et apte au combat*' qui bénéficiera aussi de campagnes de dépistage et de vaccination. Mieux qu'Erasmus !

Les soignants devront troquer leur champ opératoire traditionnel pour le champ de bataille, '*quel que soit leur secteur d'exercice*' et ainsi venir renforcer le bataillon de 14 000 femmes et hommes que compte aujourd'hui le Service de santé des armées (à 66% militaires et 34 % civils). '*Dès à présent*' les directeurs d'ARS sont priés de sensibiliser '*la communauté soignante aux contraintes d'un temps de guerre marqué par la raréfaction des ressources, l'augmentation des besoins et la survenue d'éventuelle rétroactions sur notre territoire*'. A l'hôpital public, heureusement, la raréfaction des ressources', on sait ce que c'est... '*Une attention particulière à la prise en charge des troubles psychiques post-traumatiques et à la filière de médecine physique et de réadaptation*' est également recommandée par le ministère de la Santé. Lequel s'exerce aussi régulièrement à évacuer les citoyens... comme le 15 avril

dernier à Bron, dans la métropole de Lyon. A quand des entraînements en treillis aux urgences le samedi soir ?

Dans une autre instruction confidentielle datée du 21 février, les services de Catherine Vautrin prévoient qu'en cas d'offensive les huit hôpitaux militaires de l'Hexagone devront faire le ménage pour accueillir les fantassins français amochés. Les cancéreux civils en chimiothérapie, qui constituent aujourd'hui leur plus gros contingent, sont priés de guérir vite, ou de passer l'arme à gauche à l'hosto civil.

Guérilla du boulot

'Dans le contexte international que nous connaissons, il est nécessaire d'anticiper les modalités du soutien sanitaire en situation de conflit de haute intensité', justifient les fonctionnaires de l'Avenue Duquesne. [...]

L'exécutif exigera un traçage au carré des patients internationaux pour permettre une *'indemnisation des établissements et professionnels de santé mobilisés pour les soins réalisés au profit des armées étrangères [ou des alliés], conformément aux accords internationaux'*. Présentez ... armes ! et carte Vitale.